

2007英语六级考试翻译题训练指导(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/286/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_286967.htm

1. There is no denying that _____ (成功的事业在于健康的身心). 2. Her red face _____ (让我看穿了她的心思). 3. The national key university has _____ (输送了大批人才) for the society. 4. While we were waiting for the coffee, _____ (侍者拎来一篮桃子). 5. As an old saying goes, “ _____ (诚实为上策) ”.

参考答案及解析: 1. successful business lies in a healthy body and mind 解析: “事业”可以选择career和business, 但两者有微妙的差别。Career侧重指生涯、经历。如: career diplomats (职业外交官); a career criminal (职业罪犯); a career girl (职业女性); business侧重指一个人所从事的职业、工作或行业。另外, 中文要求翻译“健康的身心”, 这个短语包括两方面的含义, 健康不仅指身体, 还有心智。因此若翻译成a good health就会出现含义缺失。正确译文是a healthy body and mind。本句还考查了句型There is no denying... (毫无疑问), 类似的表达还有: There is no way of doing. = There is no possibility of doing. = It is impossible to do. = It is out of the question to do. = No one can do. = We cannot do. 2. tells me what she is thinking 解析: 本题考查了对句子内涵的理解。“看穿”可以用see through, “心思”可以用mind。但这句话却不能翻译成makes me see through her mind。因为see through是指透过表象看到事物本来的面貌和特征。说see through sb. 暗含这个人心理的鬼花样、

小伎俩被识破。如：We saw through his superficial charm.（我们很清楚他的表面功夫。）而本句的正确释义是：她脸红了，我体会出她在想什么。Mind是指观点、主意、注意力或具有某种思想特征的人或人群。如：Nothing was further from my mind.（我从来没这样想过。）I can't keep my mind on work.（我无法集中精神工作。）the medical mind（具有医学头脑的人）；the public mind（具有公众头脑的人）。所以，题中的“心思”用what she is thinking更贴切。

3. prepared batches of qualified graduates解析：翻译此句要注意词语的正确选择。“输送”是一个语义比较模糊的词，实际上是说“为社会培养出人才”，即：“为社会进行人才上的准备”。“人才”也是一个比较笼统的词。因为走出学校、进入社会，为社会服务的是大学毕业生，所以准确的翻译是graduates。

4. the waiter came up bearing a basket of peaches解析：本题考生容易望文生义，把“侍者”译成servant，而servant在英语里是表示“仆人”、“佣人”，指那些为了获得工资，膳宿在别人家干活的人。原句中的“侍者”应该是指饭店、旅店、餐厅里的服务员，因此用waiter更准确。“拎来”有两层含义：侍者朝我们走来；侍者手上拎了东西。Come up (to sb.)表示朝某人走来；bearing a basket of peaches将“拎着一篮桃子”处理成伴随方式状语，表伴随状态。

5. Honesty is the best policy解析：本题考查首先要注意的是：前半句已经清楚表明双引号，因此句子需填入部分是一个完整的句法结构，翻译时不要忘记首字母大写，因为它是表示引用的内容。“上策”暗含一个比较，即：与其他特性（如狡诈、多疑、自大等）比，诚实才是正确选择。如果将“上策”译成a good way，就无法真实反

映中文的韵味。“策”指策略，英语对应词是policy或strategy。另外，前半句的表达“俗话说”大家也要注意其他类似的说法：Well goes an old saying, “...”; As an old saying goes (runs, says), “...”; An old saying goes, “...”; It's an old saying (that) ...。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com